

Любители русской песни встретились в Москве

С 17 по 22 октября в Москве состоялся 1-й Международный фестиваль российских соотечественников зарубежья «Русская Песня», в котором также принимала участие делегация из Франции.

Фестиваль стал одним из важнейших мероприятий, посвящённых празднованию 5-летия Международного совета российских соотечественников (МСРС) – организации, охватывающей миллионы зарубежных соотечественников и действующей в большинстве стран мира и в России во имя сохранения и утверждения российских культурных и духовных ценностей и укрепления связей соотечественников с исторической Родиной.

В фестивале участвовали 450 исполнителей и творческих коллективов из 46 стран мира. По признанию организаторов локальных отборочных туров, известия о фестивале, подготовка к нему, конкурсные отборы «расше-

велили русскую общину», дали стимул к взаимодействию и сплочению, содействовали зарождению творческих коллективов и выявлению новых талантов.

Председатель Президиума МСРС граф Пётр Петрович Шереметев отметил, что «дни фестиваля были пронизаны энергетикой сотен прекрасных талантливых людей, молодых и в возрасте, ощутивших себя частицей огромного числа единомышленников – представителей Русского мира. Мира, состоящего из людей, говорящих и мыслящих на русском языке, разделяющих общие культурные и духовные ценности и гордящихся этими ценностями».

19 и 20 октября на 11 концертных площадках участники фестиваля выступили перед московскими зрителями. Выступления талантливых самостоятельных артистов перемежались номерами в исполнении таких известных во всем мире мастеров русской песни как легендарный Борис Рубашкин из Австрии, Николай Масенков из США, Николай Гилев из Швеции, Аэлита из Канады и других.

В эти же дни состоялась встреча членов Президиума МСРС с Мэром Москвы, Почётным Председателем МСРС Юрием Лужковым, а в Государственном центральном музее современной истории России прошла выставка «Художники русского зарубежья и России – детям Москвы».

По материалам пресс-релиза МСРС



Если вы пожали руку Юрию Гагарину...

Театральная группа «Мабель Октобр» к сезону 2007-2008 года готовит постановку, посвящённую пребыванию Юрия Гагарина во Франции. В связи с этим коллектив собирает свидетельства тех, кто встречался с космонавтом.

В 1967 году, во время своего третьего визита во Францию, Юрий Гагарин был принят во многих городах департамента Буш-дю-Рон. С 24 по 26 сентября он побывал в Марселе, где встречался с членами французской компартии Буш-дю-Рон и с делегацией докеров, ел

буйабес в порту селения Ле Гуд, подписывал свои книги в книжном магазине им.Поля Элюара и был на приёме в Салоне Таити. Он останавливался в Мартиге 25 сентября, по пути в Пор-де-Бук, где провёл конференцию в зале им. Гагарина. В ратуше Обани он был принят 26 сентября.

Если вы являлись участником этих событий, если вы были в составе делегации, если вы попросили у космонавта автограф, если вы пожали ему руку... Поделитесь с нами своими воспоминаниями об этом историческом дне.

Коротко

- 6 ноября телеканалы «Россия» и «Франс 2» одновременно начали премьерный показ четырёхсерийного телефильма «Война и мир». Как сообщает «Франс 2», в этот день трансляция фильма собрала у экранов 5,5 млн. французских телезрителей. Над новой экранизацией романа Льва Толстого работали кинематографисты Италии, Франции, России, Германии, Испании и Польши. Андрея Болконского сыграл итальянец Алессио Бони, Наташу Ростову – француженка Клеманс Поэзи.

- 8 ноября Посольство Великобритании в России приступило к выдаче новых биометрических виз. Нововведение является частью глобального процесса по переходу на визы и паспорта, содержащие биометрическую информацию. В случае отказа заявителя пройти биометрическую процедуру заявка на визу Посольством рассматриваться не будет.

- По прогнозам аналитиков, общий оборот европейских интернет-продаж в преддверии рождественских праздников составит 51 млрд. евро. Великобритания составляет большую часть рынка: пользователи интернета этой страны тратят на онлайн-покупки 20 млрд. евро. Затем следует Германия: 12 млрд. евро и Франция: 6,5 млрд. евро. Тремя наиболее прибыльными областями станут турпоездки, одежда и бытовая электроника.

Les amateurs de la chanson russe se sont rencontrés à Moscou

Du 17 au 22 octobre dernier, à Moscou, s'est tenu le 1^{er} Festival international des Russes à l'étranger: « La Chanson russe », auquel la délégation de la France a aussi participé.

Ce festival est devenu l'une des principales manifestations consacrées à la célébration du 5^e anniversaire du Conseil international des compatriotes russes (CICR). Cette organisation comprend des millions de Russes vivant à l'étranger, dans la plupart des pays du monde, ainsi qu'en Russie, elle est appelée à préserver et à confirmer les valeurs culturelles et intellectuelles russes, et à consolider les relations des Russes, résidant à l'étranger, avec leur pays natal.

450 chanteurs et groupes de 46 pays ont participé au festival. Selon les organisateurs des concours éliminatoires locaux, la nouvelle concernant le festival, les préparatifs et les concours ont fait bouger la diaspora russe, ont stimulé son interaction et sa réunification, et ont contribué à la création des collectifs et à la recherche de nouveaux talents.

Le comte Piotr Cheremetev, Président du CICR, a noté que « les jours du festival se sont passés sous le signe de la bonne ambiance réunissant des centaines de gens magnifiques et talentueux – jeunes et plus âgés – qui ont ressenti pour la plupart une grande complicité en tant que représentants du monde russe. Ce monde où l'on parle et où l'on pense en langue russe, où l'on partage les mêmes valeurs culturelles et intellectuelles, et où l'on est fier de ces valeurs. »

Si vous avez serré la main de Youri Gagarine...

Mabel Octobre, compagnie de théâtre, s'apprête à réaliser un spectacle autour de la mémoire de Gagarine en France, qui sera présenté durant la saison 2007-2008. Pour l'occasion, la compagnie cherche à recueillir des témoignages de personnes qui l'ont rencontré.

En 1967, lors de sa troisième visite en France, Youri Gagarine a été accueilli dans plusieurs villes du département des Bouches-du-Rhône. Il séjourna à Marseille du 24 au 26 septembre où il rencontra des membres du PCF des Bouches-du-Rhône et une délégation de dockers, mangea une bouillabaisse sur le Port des Goudes, signa ses livres à la librairie Paul



Les 19 et 20 octobre, les participants du festival se sont produits devant les spectateurs sur les 11 scènes de Moscou. Les prestations des amateurs talentueux se sont alternées avec celles des maîtres de la chanson russe, connus dans le monde entier, tels que : Boris Rubaschkin d'Autriche, Nikolaï Massenkov des États-Unis, Nikolaï Guilev de Suède, Aelita du Canada et d'autres.

Pendant ces journées, a également eu lieu la rencontre des membres du bureau du CICR avec le maire de Moscou et le Président d'honneur du CICR, Iouri Loujkov, et l'exposition « Les peintres de la diaspora russe et de la Russie – aux enfants de Moscou » s'est tenue dans le musée central d'État de l'histoire contemporaine de Russie.

D'après le communiqué de presse du CICR

Eluard et participa à une réception au Salon Tahiti. Il s'arrêta à Martigues le 25 septembre, en chemin pour Port-de-Bouc, où il fit une conférence dans la salle Youri Gagarine. Il a été reçu à Aubagne, à l'Hôtel de Ville, le 26 septembre.

Si vous étiez présents ces jours-là, si vous faisiez partie d'une délégation, si vous lui avez demandé un autographe, si vous lui avez serré la main... Venez nous faire partager vos souvenirs de cette journée historique.

Contacts :

**Thomas Cepitelli au 01.42.40.78.26
thomas@mabeloctobre.net**

**Mensuel franco-russe « Perspective »
au 04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr**

En bref

- Le 6 novembre, la chaîne russe « Rossia » et France 2 ont commencé simultanément la diffusion du téléfilm en 4 épisodes « Guerre et Paix ». Selon France 2, la diffusion du film a réuni devant le petit écran 5,5 millions de téléspectateurs français. Cette nouvelle adaptation du célèbre roman de Tolstoï a été coproduite par six pays : l'Italie, la France, la Russie, l'Allemagne, l'Espagne et la Pologne. Le rôle d'Andrei Bolkon-ski est tenu par l'Italien Alessio Boni, et celui de Natacha, par la Française Clémence Poésy.

- Depuis le 8 novembre dernier, l'ambassade de Grande-Bretagne en Russie délivre de nouveaux visas biométriques. Cette nouveauté est le premier pas dans le processus global de passage aux passeports et visas contenant une information biométrique. En cas de refus du demandeur de passer le contrôle biométrique, l'ambassade n'examinera pas la demande de visa.

- À deux mois des fêtes de fin d'année, les analystes publient déjà leurs premières prévisions pour l'e-commerce européen. Le chiffre d'affaire total du secteur devrait atteindre 51 milliards d'euros. Le Royaume-Uni resterait le plus gros marché, avec des internautes dépensant en ligne 20 milliards d'euros. Suivent l'Allemagne, avec 12 milliards d'euros, et la France avec 6,5 milliards d'euros. Les trois secteurs les plus porteurs seront le voyage, l'habillement et l'électronique grand public.

Новосибирская область – надёжный партнёр

Новосибирская область стала четвёртым по счёту регионом России, с которым ознакомился Чрезвычайный и Полномочный посол Французской республики в России Станислас де Лабуле со времени своего назначения на этот пост в ноябре прошлого года.

Июньский визит представительной делегации, состоящей из сотрудников Посольства Франции и почти полсотни бизнесменов, подтвердил обоюдное стремление к сотрудничеству, а главное – наличие возможностей.

Как отметил мэр Новосибирска Владимир Городецкий, Франция играет весьма заметную роль во внешнеторговом обороте Новосибирской области (8,5 % от всего внешнеторгового оборота). Причём эти отношения развиваются весьма динамично. К примеру, если в 2000 году экспорт во Францию составлял около 6 млн. долларов, то в прошлом – уже 125 млн. долларов.

Новосибирские предприятия поставляют во Францию оптические инструменты, электромагниты, ускорители частиц, электродиагностическую аппаратуру, эфирные масла, лазеры, спектрометры. Из Франции в область ввозятся алкогольные и безалкогольные напитки, медикаменты, краски, лаки, пластмассы, мыло и моющие средства, косметика, стекло, аппаратура для связи, грузовые автомобили, мебель. Постоянно растущие французские инвестиции поступают в виде торговых кредитов (в 2006 году – на 843 млн. долларов).

По мнению председателя Комитета внешнеэкономического сотрудничества и туризма администрации Новосибирской области Дмитрия Микитченко, французские бизнесмены заинтересованы в расширении торгово-экономических связей с Россией именно на региональном уровне.

– В минувшем году делегация нашей области принимала участие в Тулонской международной яр-



марке, Парижской весенней ярмарке, Марсельской осенней ярмарке, где экспозиция нашей области была отмечена большой медалью и серией Почётных дипломов, – рассказывает Дмитрий Микитченко. – Сторонами обсуждалась программа сотрудничества в области биологии. Французским коллегам был предложен Государственный научный центр «Вектор» для проведения испытаний препаратов, разработанных во Франции, переданы проекты по физической и биологической защите и проект

создания международного центра на базе «Вектора». В Новосибирске также побывала французская делегация медиков и вирусологов. Обсуждены перспективы сотрудничества в области биобезопасности, а также вопросы создания Центра доклинических исследований для проведения испытаний в соответствии с международными стандартами.

Сегодня в Новосибирской области успешно работают совместное российско-французское предприятие «Ольдам-Техно» (новое для России производство зарядно-выпрямительных устройств, реализованное совместными усилиями российской компании «Ольдам» и французской «АЕЕС»), представительство фирмы «Бофур Ипсен Интернациональ» (производство медицинских препаратов), филиал банка «Сосьете Женераль».

Так же динамично развиваются связи в сфере культуры и образования. Новосибирские преподаватели работают в лицеях и коллежах Франции в качестве преподавателей русского языка. Международная школа бизнеса из Тулона ведёт активное сотрудничество с Сибирским Государственным университетом путей сообщения. Четыре года назад открылся французский культурно-информационный центр «Альянс Франсез Новосибирск». Но об этом – в нашем следующем материале из Новосибирска.

Ирина ТИМОФЕЕВА,
корреспондент «Вечернего
Новосибирска» специально для
«Перспективы», Новосибирск

Арль и Псков: новый импульс развитию отношений

Мэр Пскова Михаил Хоронен и мэр Арля Эрве Скьяветти подписали Декларацию о дальнейшем развитии партнёрских отношений между городами-побратимами.

Подписание документа состоялось в ходе визита российской делегации в Арль. Мэр Пскова Михаил Хоронен, заместитель мэра Владимир Стрижов, руководитель отдела зарубежных связей Татьяна Румянцева и преподаватель французского языка Мария Николаева были приняты в Почётном зале

мэрии Арля, а также в Клубе городов-побратимов (президент Анна Рабе).

Делегация посетила Торгово-промышленную палату, строительные объекты Государственной железнодорожной компании, научно-исследовательскую лабораторию материалов, городскую больницу.

Как отметил президент комитета «Арль – Псков» Клуба городов-побратимов Арля Франсуа Дебост, подписание Декларации послужит основой для реализации совместных проектов в области экономики, торговли, образования, культуры и туризма.

La région de Novossibirsk, un partenaire sûr

La région de Novossibirsk est la quatrième région de Russie qui a été visitée par Stanislas de Laboulaye depuis sa nomination, en novembre dernier, au poste d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française auprès de la Fédération de Russie.

La visite en juin dernier de la délégation composée des employés de l'ambassade de France et d'une cinquantaine des hommes d'affaire a confirmé la volonté de coopération mutuelle et, ce qui est le plus important, les possibilités de la concrétiser.

Comme l'a noté Vladimir Gorodetski, maire de Novossibirsk, la France joue un rôle très important dans le chiffre d'affaires des exportations de la région de Novossibirsk (8,5 % du chiffre total export). Cette coopération se développe d'une manière très dynamique. Par exemple, en 2000 le montant des exportations à destination de la France s'élevait à 6 millions de dollars, tandis que l'année dernière il avait déjà atteint les 125 millions de dollars.

Les entreprises de Novossibirsk exportent vers la France des instruments d'optique, des aimants électromagnétiques, des accélérateurs de particules, des appareils de diagnostic électriques, des huiles essentielles, des lasers, des spectromètres. La région importe de la France des boissons alcoolisées et non alcoolisées, des

médicaments, des peintures, des vernis, des matières plastiques, des savons et des produits lavants, des cosmétiques, du verre, des équipements de communication, des camions et des meubles. Les investissements français qui sont en croissance constante se font sous la forme de crédits commerciaux (843 millions de dollars en 2006).

Selon le président du Comité régional de la coopération extérieure et du tourisme Dmitri Mikitchenko, le développement des relations commerciales et économiques avec la Russie intéressent les hommes d'affaires français précisément au niveau régional.

- L'année dernière, la délégation de notre région a participé à la Foire internationale de Toulon, à la Foire de Paris, à la Foire de Marseille où l'exposition de notre région a été primée d'une grande médaille de la foire et d'une série de diplômes d'honneur, explique Dmitri Mikitchenko. Les deux parties ont abordé le programme de la coopération dans le domaine de la biologie. Le centre scientifique d'État « Vektor » a été proposé aux collègues français, pour qualifier des produits élaborés en France. Il leur a été transmis un projet de protection physique et biologique, un programme national contre la variole et un projet de création d'un centre international sur la base du centre « Vektor ». Une délégation de médecins et de virologues français a

également visité Novossibirsk. Des discussions ont eu lieu, portant sur les perspectives d'une coopération dans le domaine de la sécurité biologique ainsi que sur les problèmes associés à la création du centre des études pré-cliniques consacré à des essais dans le cadre des normes internationales.

Aujourd'hui, la région de Novossibirsk compte une société mixte franco-russe « Oldham-Techno » (la fabrication, nouvelle pour la Russie, de convertisseurs de puissance industriels, fruit des efforts communs de la société russe « Oldham » et l'entreprise française « AEES »), la représentation du groupe « Beaufour Ipsen International » (production de médicaments) et la filiale de la banque « Société Générale ».

Les relations dans le domaine de la culture et de l'éducation se développent d'une manière aussi dynamique. Des professeurs de Novossibirsk enseignent le russe dans les collèges et lycées de France. L'école des Business Angels de Toulon coopère activement avec l'Université d'État des voiries à Novossibirsk. Il y a quatre ans, une Alliance Française a ouvert ses portes à Novossibirsk. Mais c'est notre prochain article qui fournira de plus amples détails sur ce sujet.

Irina TIMOFEEVA, correspondante de « Vetcherni Novossibirsk » pour « Perspective », Novossibirsk

Arles et Pskov : le développement des relations est relancé

Le maire de Pskov Mikhaël Khoronen, et le maire d'Arles, Hervé Schiavetti, ont signé la Charte du développement des liens d'amitié entre leurs villes jumelées.

C'est au cours de la visite de la délégation russe en Arles que le document a été signé. Le maire de Pskov Mikhaël Khoronen, son adjoint Vladimir Strijev, ainsi que Tatiana Roumiantseva, chargée des relations extérieures, et Maria Nikolaeva, professeur de français, ont été reçus dans la Salle d'Honneur de la Mairie d'Arles, et au Club des Jumelages présidé par Anne Rabet.

La délégation a visité la Chambre de commerce et d'industrie, des grands chantiers d'urbanisme, des ateliers SNCF, du LERM (Laboratoire d'Etude et de Recherche sur les matériaux) et l'hôpital d'Arles.

Comme l'a noté le président du Comité de jumelage « Arles - Pskov » François Debost, la signature de la Charte sera le pivot de mise en œuvre des différents pro-

jets dans les domaines économique, culturel, commercial, éducatif et touristique.



La signature de la Charte : Mikhaël Khoronen (à gauche) et Hervé Schiavetti (à droite)

Photo : Daniel Bounias

В Германии детское двуязычие поддержано государством

С 4 по 6 октября в Берлине состоялась Международная научно-практическая конференция «Детское двуязычие в Европе: опыт сохранения русского языка у детей в условиях многоязычия». Конференция была организована Обществом русскоязычных родителей и педагогов Берлина «Митра» при поддержке Правительства Москвы. Обменяться опытом в Берлин прибыли 104 участника из 27 стран, в том числе из России, Канады и США. Францию представляли президент Союза Русофонов Франции Ирина Кривова и руководитель ассоциации «Русский Альянс» в Ницце Ольга Солнцева (Киеффер). Впечатления – из первых рук.

Итак, я увидела мою – уже реализованную – мечту: общество русскоязычных родителей и педагогов «Митра» открыло в Берлине четыре двуязычных русско-немецких детских садика и два класса начальной общеобразовательной школы. Таким образом дети, родившиеся в Германии в смешанных семьях, могут сохранять и развивать два языка, на которых они говорят с рождения, а дети, приезжающие из России, могут постепенно изучать немецкий язык и продолжать говорить на своём родном. В садиках две воспитательницы, говорящие на разных языках, в школе – немецкая и русская учительницы. Программы созданы обществом «Митра» и одобрены Сенатом Берлина.

Надо сказать, что немецкое правительство понимает проблему реально существующего двуязычия и поддерживает общество «Митра». Садика «Митры» пользуются финансовой поддержкой городских властей более чем на 50 процентов. При этом помещения и руководство учреждениями полностью отданы в ведение общества. Поэтому, конечно, обстановка в садиках и школах наша, русская, всё очень симпатично и уютно, в школах – школьная форма.

Во время конференции дети, посещающие двуязычные детские сады, пели русские и немецкие песни, рассказывали стихотворения, плавно и без затруднения переходя с одного языка на другой. За всем этим – огромная работа, которую провело общество «Митра» за десятилетие своего

существования и потрясающий энтузиазм и динамизм руководителя общества Марины Бурд.

На конференции присутствовали представители Правительства Москвы и Берлинского Сената. Было много очень интересных лекций по проблемам двуязычия. Мне посчастливилось вести одну из рабочих секций конференции под названием «Многоязыкие или безъязыкие? Внешкольные формы поддержки детского двуязычия», а затем выступить на пленарном заседании конференции по результатам нашей работы. О вопросе, вынесенном на рассмотрение в рамках работы секции, никто даже и не вспомнил, потому что мнение всех русских преподавателей было изначально единым: конечно, наши дети –

многоязычные! Каждый старался как можно больше рассказать о работе своей школы, об опыте своей страны. Так и я рассказала об опыте работы нашей Русской школы «Солнышко». Четыре рабочих дня конференции были насыщены до предела, общение продолжалось во время обедов и ужинов и даже по ночам в холле отеля.

Успели познакомиться и с Берлином. В городе много русских магазинов, печатных изданий, тут и там на улицах слышишь русскую речь. Русский дом, в котором проходила конференция – это внушительных размеров здание в самом центре Берлина, на одной из главных улиц города.

После этой поездки я яснее представила как нужно действовать и в каком направлении развиваться. Конечно, Берлин – очень русский город, но неужели он более русский, чем, например, Ницца?

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
Берлин – Ницца

Если вас интересуют вопросы детского двуязычия, пишите в Русский Альянс по адресу alliancerusse@gmail.com



Les participants de la conférence dans la Maison russe à Berlin

Photo DR

En Allemagne, le bilinguisme des enfants reçoit le soutien de l'Etat

Du 4 au 6 octobre dernier, à Berlin, s'est tenue la Conférence scientifico-pratique internationale intitulée : « Le bilinguisme des enfants en Europe : pour conserver la langue russe des enfants dans les conditions du plurilinguisme ». La conférence a été organisée par la Société des parents et des professeurs russophones de Berlin « Mitra » avec le soutien de la Municipalité de Moscou. 104 participants des 27 pays dont la Russie, le Canada et les Etats-Unis sont venus à Berlin échanger leur expérience. La France a été présentée par Irina Krivova, présidente de l'Union des russo-phones, et Olga Solntseva (Kieffer), présidente de l'association « Alliance russe » à Nice. Impressions.

J'ai donc vu mon rêve déjà réalisé : la Société des parents et des professeurs russophones « Mitra » a ouvert à Berlin quatre écoles maternelles bilingues russo-allemandes et deux classes d'école élémentaire. Ainsi, les enfants nés en Allemagne dans les familles mixtes peuvent conserver, et développer, deux langues parlées dès la naissance, et les enfants venus de Russie peuvent étudier l'allemand petit à petit et continuer à parler leur langue maternelle. A l'école maternelle il y a deux institutrices parlant les différentes langues, à l'école élémentaire – une maîtresse russe et une maîtresse allemande. Les programmes sont élaborés par la Société « Mitra » et approuvés par le Sénat de Berlin.

Force est de constater que le gouvernement allemand comprend le problème du bilinguisme qui existe vraiment, et il soutient la Société « Mitra ». Les écoles maternelles de « Mitra » sont subventionnées par la Municipalité à plus de 50%. Les locaux et l'administration des établis-

sements sont entièrement de la compétence de la Société. C'est pourquoi l'ambiance qui règne dans les écoles est « à la mode de chez nous », c'est-à-dire russe ; tout y est bien aménagé, à l'école élémentaire on porte l'uniforme.

Lors de la conférence, les enfants qui fréquentent les écoles maternelles bilingues ont chanté des chansons russes et allemandes, ils ont récité des poésies en passant d'une langue à l'autre sans difficulté et en souplesse. Derrière tout cela existe un immense travail que la Société « Mitra » a accompli pendant les dix ans de son existence, mais aussi un grand enthousiasme et le dynamisme de la présidente Marina Burd.

Les représentants de la Municipalité de Moscou et du Sénat de Berlin ont été présents à la conférence. Il y a eu beaucoup de conférences intéressantes concernant les problèmes du bilinguisme. J'ai eu la chance d'animer une des sections de la conférence intitulée « Multilingues ou sans langue ? Les formes parascolaires de

soutien du bilinguisme des enfants » et ensuite d'intervenir lors d'une séance plénière de la conférence au sujet des résultats de notre travail. La question posée dans le titre de la section a été passée sous silence, car tous les professeurs russes sont unanimes : nos enfants sont plurilingues ! Chacun essayait de parler le plus de son école, de l'expérience dans son pays. Moi aussi, j'ai parlé du travail de notre école russe « Solnychko ». Les quatre jours de travail de la conférence ont été chargés au maximum, les discussions continuaient au cours des déjeuners et des dîners et même la nuit dans le hall de l'hôtel.

Nous avons eu quand même le temps de faire connaissance de Berlin. Dans la ville il y a beaucoup de magasins russes, beaucoup d'éditions en russe, et l'on peut entendre le russe çà et là dans la rue. La Maison russe où se tenait la conférence est un immeuble de dimensions impressionnantes situé dans une des rues principales, du centre même de Berlin.

Après ce voyage, j'imagine mieux comment il faut agir et dans quelle direction se développer. Il est vrai que Berlin est une ville très russe, mais est-elle plus russe que, par exemple, Nice ?

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
Berlin – Nice

Si les problèmes du bilinguisme des enfants vous intéressent, écrivez-nous à l'adresse : alliancerusse@gmail.com



Du 23 novembre au 22 décembre 2007

« Regarde la neige qui tombe »

Récits, musiques et chansons : un spectacle-cabaret d'après les nouvelles de Anton Tchekhov

mardi, mercredi, vend. à 19h / jeudi et samedi à 21h

Adaptation et mise en scène :

Joëlle Cattino, Ivan Romeuf

Mini-Théâtre du Panier

96 d, rue de l'Evêché 13002 Marseille

Renseignements et réservations : 04 91 91 52 22 ;
www.theatredelenche.info ; lenche@wanadoo.fr

« Oncle Vania »

mardi, mercredi, vendredi à 21h / jeudi et samedi à 19h / dimanches 25 novembre, 9 et 16 décembre à 16h

Traduction, adaptation, mise en scène : Ivan Romeuf

Friche du Panier

96 h, rue de l'Evêché 13002 Marseille

Рахманинов во Франции - «гениальный артист, изумительное совершенство»

В этом году отмечается столетие со дня первого прибытия Сергея Рахманинова во Францию, где критика окрестит его «гениальным артистом, обладающим изумительным совершенством». Сегодня, при посредничестве ассоциации «Международная перспектива» (Ницца), мы предлагаем вашему вниманию заметки Людмилы Ковалёвой-Огородной – президента Санкт-Петербургского Рахманиновского общества, пианистки, писателя, автора книг «Рахманинов в Петербурге», «Бунин и Рахманинов».

Это было в 1907 году, когда Сергей Дягилев проводил свои знаменитые Русские Сезоны. В программе сезонов значилось и имя Сергея Рахманинова как пианиста и дирижёра, а также как композитора, поскольку он исполнял собственные произведения. Концерт N 2 Рахманинова, сочинённый им в 1900-1901 годах, с первого же исполнения пользовался шумным успехом.

После революции С.В.Рахманинов обосновывается в Соединённых Штатах, и лишь начиная с 20-х годов возобновляет поездки в Европу.

В 1925 году, после долгих лет разлуки, Рахманинов снова увидел Францию. Рахманиновы сняли имение в Корбвилле, где собирались провести лето. Замок, рас-

положенный на территории усадьбы в сорок гектаров, в сорока километрах от Парижа, относится к постройкам XII века. В замке принималось много посетителей: артистов и друзей из русской общины Парижа и его окрестностей. Именно к этому периоду относится знаменитый портрет С.В.Рахманинова кисти Константина Сомова.

Весной 1926 года С.В.Рахманинов снова спешит в Европу. И в первую очередь в Париж, где он оставил двух дочерей и внучку Софию.

Затем С.В.Рахманинов жил в Дрездене у родителей жены, а в сентябре 1926 года вместе со своей старшей дочерью он приезжает из Дрездена в Канны. Спустя некоторое время семья сняла виллу Сент-Оноре в западной части Канн (сейчас это медиатека). Это невероятно красивое место. Очарование Лазурного берега проявляется во всей красе: море, солнце, цветы, пальмы...

Рахманиновы останутся в Каннах до конца октября. Среди знакомых С.В.Рахманинова здесь находились писатель Марк Алданов, поэт и литератор Иван Бунин, с которым Рахманинов с большой радостью встретился после двадцати лет разлуки.

Вновь Сергей Рахманинов посетил Францию в мае 1927 года. Он основал музыкальное издательство в Париже и хотел, чтобы его дочери занялись делами издательства.

После ряда концертов в Соединённых Штатах и в Англии Рахманинов возвращается во Францию в июне 1928 года. В Вилье-сюр-Мер он снимает виллу «Ле Пелуз» – красивейшую усадьбу в семь гектаров.

Затем последовало длительное турне с концертами по Европе и лишь в мае 1929 года Рахмани-

нов вновь возвращается во Францию и снимает виллу «Ле Павийон» в Клерфонтене. Этим периодом датируется единственное созданное во Франции произведение Сергея Рахманинова – «Вариации на тему Корелли», соч. 42.

В апреле 1930 года С.В.Рахманинов некоторое время жил в Париже. Он бывал на концертах Госканини, посещал писательские вечера (например у Ремизова). В конце июля Сергей Рахманинов с младшей дочерью Татьяной отправляется на юг Франции. Они посещают Виши, затем останавливаются в Каннах, в «Гранд Отеле». Рахманинов снова встречается с русскими писателями (Алдановым, Буниным и др.).

В Европе и особенно во Франции Рахманинов всегда был счастлив, так как встречал здесь своих друзей и соотечественников, а концерты его имели большой успех. Он решает приобрести здесь недвижимость. Один из его старых друзей, Оскар фон Риземан, живущий в окрестностях Люцерны, предлагает Швейцарию. Это предложение приходится Рахманинову по душе и он приобретает имение в Хертенштайне, на берегу Фирвальдштетского озера.

С этого времени и до весны 1936 года Рахманинов снова почти ежегодно будет появляться в Париже и иногда в провинции. 16 марта 1932 года он играет в концертном зале «Плейель». Это новое благотворительное представление, на этот раз в пользу русских безработных Парижа.

В марте 1934 года Рахманинов даёт несколько концертов в Европе. И повсюду он передаёт заработанные деньги в пользу русских безработных. После очередного парижского концерта 26 марта 1935 года он также отдаёт весь гонорар своим соотечественникам. Можно сказать, что русский Париж жил приездами Рахманинова.

Людмила КОВАЛЁВА-ОГОРОДНОВА, Санкт-Петербург
(Окончание в следующем номере)



Serge Rachmaninov

Serge Rachmaninov en France –

« Un artiste génial à la perfection miraculeuse »

Cette année est le centenaire de la première arrivée de Rachmaninov en France où la critique l'a surnommé « l'artiste génial à la perfection miraculeuse ». Aujourd'hui, par l'intermédiaire de l'association « Perspective internationale », nous proposons à votre attention un article de Ludmila Kovaleva-Ogorodnova, présidente de la société Rachmani-nov à Saint-Petersbourg, pianiste, écrivain, auteur des livres « Rachmaninov à Saint-Petersbourg » et « Bounine et Rachmaninov ».

C'était à la fin du mois de mai 1907, quand Serge Diaghilev passait ses célèbres Saisons Russes. Dans leur programme il y avait quelques œuvres de Rachmaninov comme pianiste et chef d'orchestre, et aussi comme compositeur puisqu'il exécutait ses œuvres. Le Concerto N° 2 de Rachmaninov, composé en 1900 – 1901, a connu dès la première audition un succès retentissant.

Après la révolution, Rachmaninov est parti aux Etats-Unis, et ce n'est qu'au cours des années 1920 qu'il a recommencé ses voyages en Europe.

En 1925, après plusieurs années de séparation, Rachmaninov a revu la France. Les Rachmaninov ont loué le Château de Corbeville où ils comptaient passer l'été. Le château qui fait partie d'un domaine d'une quarantaine d'hectares, au-dessus d'Orsay et de la Vallée de l'Yvette, à une quarantaine de kilomètres de Paris, est un édifice du XIIe siècle. Le château recevait beaucoup de visiteurs, artistes et amis de la colonie russe de Paris et des environs. C'est de la même époque que date le portrait de Rachmaninov peint par Constantin Somov.

Dès le printemps de 1926, Rachmaninov s'est hâté de regagner l'Europe. Et en premier lieu Paris où il avait laissé ses enfants – deux filles et sa petite-fille Sophie. Ensuite, Rachmaninov a vécu à Dresde chez les parents de sa femme. En septembre 1926, Rachmaninov et sa fille aînée venant de Dresde ont rejoint Cannes. Un peu plus tard, la famille a loué la

Villa St Honoré, dans la partie ouest de Cannes (aujourd'hui la Médiathèque). L'endroit est fort beau. Le décor enchanteur de la Côte se déploie: mer, soleil, fleurs et palmiers. Mais Rachmaninov s'est blessé légèrement à la main, et les corrections du Quatrième Concerto s'en trouvent retardées. Cette œuvre esquissée avant le départ de Russie, travaillée et achevée ensuite au cours des années 1925 et 1926, justifie le rattachement de ce concerto aux « années françaises ».

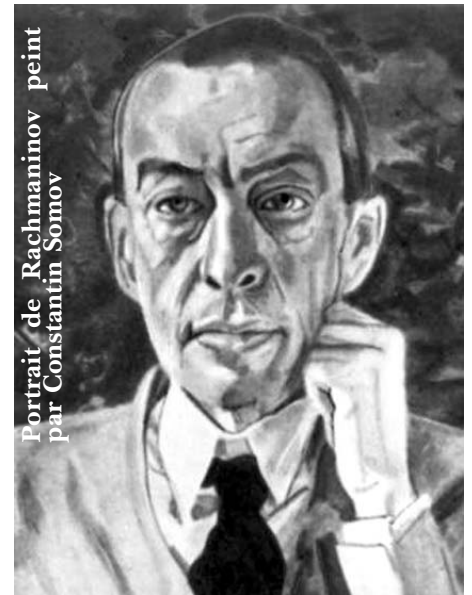
Les Rachmaninov séjournèrent à Cannes jusqu'à la fin d'octobre. Dans la région se trouvaient, entre autres relations de Rachmaninov, l'écrivain Marc Aldanov, le poète et l'homme de lettres Ivan Bounine, que Rachmaninov a retrouvé avec joie et émotion après plus de vingt ans de séparation.

En 1927, Rachmaninov est venu en France au début du mai. Il a fondé l'édition musicale à Paris et il voulait que ses filles s'occupent de ses affaires. C'était très pratique parce qu'à cette époque elles y vivaient.

Après une série de concerts aux Etats-Unis et en Angleterre, Rachmaninov revient en France avec sa famille, au mois de juin 1928. Il avait loué une résidence d'été sur la côte normande, la Villa Les Pelouses à Villers-sur-Mer, une très belle propriété d'environ 7 hectares.

A l'issue d'une longue tournée de récitals en Europe fin 1928, suivie d'un séjour aux Etats-Unis au début de l'année suivante, Rachmaninov a loué à Clairefontaine, au mois de mai 1929, « Le Pavillon ». De Clairefontaine date la composition, de la seule œuvre élaborée en France par Rachmaninov, les « Variations sur un Thème de Corelli » opus 42.

En avril 1930, les Rachmaninov vivaient un peu à Paris. Rachmaninov allait aux concerts de Toscanini, fréquentait les soirées des écrivains, par exemple de Remizov. A la fin de juillet, Rachmaninov et sa fille cadette Tatiana sont partis dans le Midi de la France, ils ont visité Vichy. Ensuite, au mois d'août 1930, ils se sont installés à Cannes, au Grand Hôtel. Rachmani-



Portrait de Rachmaninov peint par Constantin Somov

nov rencontrait encore les écrivains russes (Aldanov, Bounine etc.).

En Europe et surtout en France, Rachmaninov était toujours heureux, car il y rencontrait ses amis et ses compatriotes, et ses concerts y avaient un très grand succès. Rachmaninov a voulu y acheter une propriété et s'est mis à sa recherche. Un de ses vieux amis, Oskar von Riesemann, qui habitait aux environs de Lucerne, a suggéré la Suisse. Sa proposition l'emporte. Rachmaninov acquiert une propriété à Hertenstein, au bord du Lac des Quatre-Cantons.

Désormais et jusqu'au printemps de 1936, Rachmaninov réapparaîtra en France, et il y reviendra presque chaque année, à Paris, et parfois en province. Paris ne tarde pas à le revoir. Le 16 mars 1932, il joue à la Salle Pleyel. Nouveau gala de bienfaisance, cette fois en faveur des chômeurs russes de Paris.

Au mois de mars 1934, Rachmaninov a joué plusieurs fois en Europe. Partout il donnait l'argent qu'il gagnait aux chômeurs russes. À la suite du concert du 26 mars 1935 à Paris, il a également donné la totalité de son cachet à ses compatriotes. On peut dire que le Paris russe vivait des arrivées de Rachmaninov.

Ludmila KOVALEVA-OGORODNOVA, St-Petersbourg
(La fin est dans le prochain numéro)

Неординарное искусство

С 14 по 18 ноября в Национальном театре Ниццы проходит 9-й фестиваль российского искусства и кино. Кредо этого фестиваля, который проводится Международной ассоциацией «Академия русской культуры» – представлять не столько известное, сколько неординарное.

В программе – медиа-опера Ираиды Юсуповой «Эйнштейн и Маргарита» (трагическая история любви Альберта Эйнштейна и советской шпионки Маргариты Конёнковой), концерт этно-электронной музыки, песни и танцы народов Кавказа, спектакли Омского драмтеатра и театра кукол Республики Карелия.

Памяти Мстислава Ростроповича посвящается эксклюзивный концерт классической музыки (15 ноября в 19.30). В исполнении Екатеринбургского камерного оркестра «В-А-С-Н - Солисты России» прозвучат любимые произведения знаменитого музыканта.

Программа фестиваля:
www.maxime-and-co.com
 (на русском языке)
www.festival-russe.com
 (на французском языке)

Un art qui sort de l'ordinaire

Du 14 au 18 novembre, au Théâtre national de Nice, se déroule le 9^e Festival des Arts et du Cinéma russes. Ce festival, qui est organisé par l'Association internationale « Académie de la culture russe », est appelé à présenter quelque chose qui sort plutôt de l'ordinaire.

Le programme du festival propose le Média-Opéra d'Iraida Youssoupova « Einstein et Margarita » (l'histoire d'amour tragique d'Albert Einstein et d'une espionne russe Margarita Konenkova), un concert de musique ethno-électronique, les chants et les danses des peuples du Caucase, les spectacles du Théâtre de marionnettes de la République de Carélie et du Théâtre académique d'Omsk.

Un concert exceptionnel de musique classique « Violonissimo » est

Известный киноматюрг представляет Азербайджан

Неделя Азербайджана пройдёт в последние дни ноября в Марселе в театре Турски.

Представить искусство и культуру страны в Марсель приедет известный писатель и киноматюрг, Заслуженный деятель искусств России и Азербайджана Рустам Ибрагимбеков. Целое поколение россиян знает его как автора сценариев к фильмам «Белое солнце пустыни», «Утомлённые солнцем», «Сибирский цирюльник».

Сегодня Р.Ибрагимбеков - председатель Конфедерации Союзов кинематографистов стран СНГ и Балтии, председатель Союза кинематографистов Азербайджана, член Европейской кино-



Photo DR

академии «Феликс», и Американской - «Оскар».

Театр «Ибрус» под руководством Рустама Ибрагимбекова покажет в Марселе спектакль на русском языке (с французскими субтитрами) «Ищу партнёра для нечастых встреч» в постановке Рафика Алиева (30 ноября в 21.00). Также в программе фильм по сценарию Рустама Ибрагимбекова «Прощай, южный город» (27 ноября в 21.00).

Справки и заказ билетов:
 0 820 300 033 ; 04 91 02 58 35

consacré à la mémoire de Mstislav Rostropovitch (le 15 novembre à 19.30). L'orchestre de chambre de Ekaterinbourg « Les Solistes de Russie » jouera les œuvres préférées du célèbre musicien.

Le programme du festival :
www.maxime-and-co.com (en russe)
www.festival-russe.com (en français)

Le célèbre scénariste présente l'Azerbaïdjan

La semaine d'Azerbaïdjan se déroulera à Marseille au théâtre Toursky fin novembre.

C'est Roustam Ibraguimbekov, écrivain et scénariste connu, personnalité artistique émérite de Russie et d'Azerbaïdjan, qui viendra présenter à Marseille l'art et la culture de son pays. Toute une génération de Russes le connaissent en tant que scénariste des films cultes tels que : « Le soleil

blanc du désert », « Soleil trompeur », « Le Barbier de Sibérie » et autres. Aujourd'hui, R.Ibraguimbekov est le président de la Confédération des Unions des cinéastes des pays de CEI et de la Baltique, président de l'Union des cinéastes d'Azerbaïdjan, membre de l'Académie cinématographique européenne « Félix », membre de l'Académie cinématographique américaine « Oscar ».

Le théâtre « Ibrus », sous la direction de R.Ibraguimbekov, présentera à Marseille, le 30 novembre à 21 heures, un spectacle en russe, sous-titré en français, « Cherche partenaire pour rencontres épisodiques » dont la mise scène est de Rafik Aliev. Le programme inclut aussi, le 27 novembre à 21 heures un film sur le scénario de Roustam Ibraguimbekov « Adieu, ville du sud ».

Renseignements et réservation :
 0 820 300 033 ; 04 91 02 58 35
www.toursky.org

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2008 год (10 номеров - 18 €)
Abonnement pour l'année 2008 (10 numéros - 18 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:



По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону 04.91.75.01.92
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

Пора подумать о «Перспективе»!

«Перспектива» - единственное на юге Франции издание, которое содержит местную информацию на русском и французском языках.

«Перспектива» - это информация о русско-французских культурных событиях в регионе, об интересных людях, которые нас окружают, о деятельности русско-французских ассоциаций; это возможность быть в курсе событий и обмениваться информацией.

«Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).

Стоимость подписки на 2008 год - 18 евро.

Вы также можете оформить абонement поддержки газеты и сделать благотворительный взнос.

Внимание!

- Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе»

- Каждый подписчик принимает участие в розыгрыше призов, который состоится

10 декабря 2007 г.

Главный приз - панно из уральских самоцветов «Золотая осень» (18 x 43 см). Среди призов: русские фильмы и музыка на DVD и CD, сувениры.

*Не откладывайте на завтра то,
что можно сделать сегодня!*

Il est temps de penser à « Perspective » !

« Perspective » est la seule édition dans le Midi contenant une information locale en russe et en français.

« Perspective » c'est de l'information relative aux événements culturels français et russes dans la région et aux gens intéressants qui nous entourent, c'est celle concernant les activités des associations franco-russes ; c'est la possibilité d'être au courant de l'actualité et d'échanger de l'information.

Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).

Le prix de l'abonnement pour l'année 2008 : 18 euros.

Vous pouvez également souscrire un abonnement de soutien du journal et / ou faire un don du montant de votre choix.

À noter !

- Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une annonce gratuite dans le journal ;

- Chaque bulletin d'abonnement participe à un tirage au sort qui aura lieu **le 10 décembre prochain.**

Premier prix : un panneau de pierres de couleur de l'Oural « L'automne d'or » (18 x 43 cm). Parmi les prix : films et musique russes sur DVD et CD, souvenirs.

*Ne remettez pas à demain ce que vous
pouvez faire aujourd'hui !*

Помним, Натали

Два года назад холодным ноябрьским вечером не стало Натали Феррье.

Ей было всего 38. Она любила Россию. Она собирала в своем марсельском доме друзей: русских и французов, самозабвенно пела в хоре из Экс-ан-Прованса «Наша Волга», придумывала литературные ателье для зрителей русского фестиваля в театре Турски...

Её сияющие глаза и мягкая улыбка навсегда останутся в памяти тех, кому посчастливилось знать Натали Феррье. Помним и любим...

Друзья.



Nous nous souvenons, Nathalie

Il y a deux ans, un soir froid de novembre, Nathalie Ferrier a quitté la vie.

Elle n'avait que 38 ans. Elle aimait la Russie. Elle réunissait dans sa maison marseillaise ses amis – russes et français, elle chantait dans la chorale « Nacha Volga » à Aix-en-Provence, elle inventait des ateliers d'écriture pour les spectateurs du festival russe, au théâtre Toursky...

Ses yeux radieux et son sourire doux resteront à jamais dans la mémoire de ceux qui ont eu la chance de connaître Nathalie Ferrier. Nous gardons ton souvenir, nous qui t'aimons...

Tes amis

Association franco-russe
« Perspectives »

Le 29 décembre 2007 à 11.00 et 15.00
au Théâtre Bompard

Pour la 5^e année consécutive !
Arbre du Nouvel An Russe

Spectacle interactif pour enfants autour du sapin avec
Ded Moroz et Sniegourotchka, jeux et farandoles



*Вот уже в 5-й раз!
Русская новогодняя ёлка
с Дедом Морозом и Снегурочкой,
играми и хороводами вокруг ёлки*

Tarifs: 5€ par adulte, 4€ par enfant, enfant moins de 3 ans -
gratuit ; un cadeau en provenance de Russie - 7€



Le 29 décembre 2007 à 19h

Soirée
du Nouvel An Russe

avec Ded Moroz et
Sniegourotchka

*Новогодний вечер
в компании Деда Мороза
и Снегурочки*

Entrée : 15€ (1 boisson incluse)

Adresse : Théâtre Bompard, 7 bd Marius Thomas, 13007 Marseille

Renseignements et réservation :

04 91 75 01 92, 06 21 55 35 76 ; <http://perspectiva.free.fr>

Ассоциация «Франция - Россия, СНГ» органи-
зует лекцию о Николае де Стале в четверг
24 января 2008 г. в 15 час. в Доме ассоциаций
г. Фрежюса.

L'Association « France-Russie, CEI » organise, le
jeudi 24 janvier 2008 à 15 heures, une confé-
rence sur Nicolas de Staël. Salle Agricola, à la
Maison des associations de Fréjus, avenue de
Verdun.

* * *

Курсы русского языка в Пертюи.

Cours de russe à Pertuis (La Maison de la culture).
**Renseignement : 04 90 77 01 25 ; 04 90 09 02 23 ;
06 07 36 39 21 ; www.aceti-pertuis.org**

* * *

П.И.Чайковский, «Щелкунчик» - балетная
феерия в 2-х действиях по сказке Гофмана.
Либретто Мариуса Петипа. Тулонская опера.

P. Tchaïkovski, « Casse-Noisette » - Ballet féerie
en 2 actes et 3 tableaux. Livret de Marius Petipa,
d'après un conte de E.T.A Hoffman. Le 28/12 et
le 31/12 à 20h00 ; le 30/12 à 16h00. Opéra de
Toulon Provence Méditerranée, bd de
Strasbourg, Toulon.

Renseignement : 04 94 93 03 76.

* * *

Русско-французская ассоциация «Перс-
пектива» (г.Марсель) предлагает курсы
французского языка с преподаванием на рус-
ском языке. **Справки: 04 91 75 01 92,
perspectiva.free.fr.**

L'association franco-russe « Perspectives » de
Marseille propose des cours de français ensei-
gnés en russe. **Renseignements : 04 91 75 01 92 ;
perspectiva@free.fr.**

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61 rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13 bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicierie franco-russe, Bio et diététique
68 rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1 place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Nîmes :

Magasin russe « Univermag »
11 rue Vincent Faïta, 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Nice :

Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Paris :

La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par Association Franco-Russe «Perspectives» :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des cita-
tions mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Daniel Bounias, Ludmila Kovaleva-
Ogorodnova, Olga Solntseva-Kieffer, Irina Timofeeva, Yves Tabouret.

Dépot légal 21/12/2006, Commission paritaire 1108 G88557, ISSN 1764-5301